

**CONVENIO DE DOBLE TITULACIÓN UNIVERSITARIO
ENTRE
LA UNIVERSIDAD EXTERNADO DE COLOMBIA
Y
L'UNIVERSITE SORBONNE NOUVELLE, (FRANCIA)**

Introducción

Visto

- La existencia de un acuerdo marco de cooperación entre la Universidad Externado de Colombia y la Universidad Sorbonne Nouvelle.
- La cooperación existente entre el Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia – (Instituto de Altos Estudios para el Desarrollo - IAED), la Universidad Externado de Colombia y el Instituto de Altos Estudios de América Latina (IHEAL) de la Universidad Sorbonne Nouvelle desde el año 2002.
- La compatibilidad de los planes curriculares de ambas instituciones que se anexan al presente convenio.

El presente convenio de colaboración nace del deseo de las instituciones signatarias de crear y desarrollar, en el espíritu de la cooperación internacional, un sistema de intercambio académico.

En consencuencia,

La Universidad Sorbonne-Nouvelle (en lo sucesivo Universidad Sorbonne Nouvelle),

Establecimiento público de carácter científico, cultural y profesional,
cuya sede social se encuentra en 17, rue de la Sorbonne, 75005 París,
NUMERO SIRET: 197 517 196 000 170

Representado por su Presidente, el Sr. Jamil Jean-Marc DAKHLIA,

Para su programa de Master en el Institut des hautes études latino-américaines - IHEAL,

Y,

La Universidad Externado de Colombia (en lo sucesivo “Universidad Externado”),

Una institución privada de enseñanza superior en Colombia

Cuya sede se encuentra en la Calle 12 #1-17 Este, Bogotá, Colombia

Respresentada por su Rector Juan Carlos HENAO,

Deciden firmar el presente convenio que establece un intercambio estudiantil así como la obtención de diplomas universitarios de ambas instituciones de acuerdo a las condiciones que aparecen a continuación.

Doble título universitario de posgrado

Artículo 1: Disposiciones generales para los estudiantes de la Universidad Sorbonne Nouvelle

Los estudiantes de la Universidad Sorbonne Nouvelle que hayan culminado el primer semestre del “Master en ciencias sociales, cooperación y desarrollo en América Latina / Latin America Studies” y hayan obtenido treinta (30) créditos europeos (ECTS), pueden continuar su plan de estudios por un año en el programa de Maestría en Análisis de Problemas Políticos, Económicos e Internacionales Contemporáneos de la Universidad Externado donde cursarán asignaturas y/o realizarán actividades reconocidas equivalentes a sesenta (60) créditos europeos (ECTS). Los estudiantes culminarán el cuarto semestre en la Universidad Sorbonne Nouvelle y obtendrán treinta (30) créditos europeos (ECTS) cumpliendo con el plan de estudios predeterminado con un total de ciento veinte (120) créditos europeos (ECTS).

El plan de estudios de los estudiantes de la Universidad Sorbonne Nouvelle se explica y detalla en el Anexo 3 de este convenio. La obtención de la doble titulación está condicionada a la convalidación de todos los créditos presentados en el programa.

Los estudiantes presentarán una tesis en francés delante de un jurado compuesto por representantes de ambas universidades. Por lo tanto, obtendrán el título de “Máster en Ciencias Sociales, Cooperación y Desarrollo en América Latina / Latin America Studies” de la Universidad Sorbonne Nouvelle y el de “Máster en Análisis de Problemas Políticos, Económicos e Internacionales Contemporáneos” de la Universidad Externado.

El programa general de estudios (ver anexo 3) debe ser aprobado con anterioridad por ambas instituciones.

Los estudiantes seleccionados por la Universidad Sorbonne Nouvelle deberán respetar los reglamentos y procedimientos en vigor en la Universidad Externado. Tendrán que satisfacer las exigencias de manejo del idioma de la Universidad Externado. Para estudiar en la Universidad Externado, el nivel requerido en español es de B1 del DELE.

Los estudiantes que participan en esta doble titulación deberán respetar las fechas de inicio y finalización de los semestres establecidos en el calendario de la Universidad Externado.

El año académico de la Universidad Externado se compone de dos (2) semestres: el primer semestre de enero/febrero hasta junio/julio y, el segundo de junio/julio hasta noviembre.

Artículo 2: Disposiciones generales para los estudiantes de la Universidad Externado

Los estudiantes de la Universidad Externado que hayan cursado el primer semestre de estudios de Master en Análisis de Problemas Políticos, Económicos e Internacionales Contemporáneos, y hayan obtenido trece (13) créditos colombianos podrán seguir su plan de estudios en la Universidad Sorbonne Nouvelle en el programa “Master en ciencias sociales, cooperación y desarrollo en América Latina / Latin America Studies” en el que deberán cursar un año académico hasta aprobar sesenta (60) créditos europeos (ECTS) equivalentes a veintiocho (28) créditos colombianos. Los estudiantes culminarán el cuarto semestre en el IAED y obtendrán nueve (9) créditos colombianos cumpliendo con el plan de estudios predeterminado con un total de cincuenta (50) créditos colombianos.

El plan de estudios de los estudiantes de la Universidad Externado se explica y detalla en el Anexo 3 de este convenio. La obtención de la doble titulación está condicionada a la convalidación de todos los créditos presentados en el programa.

Los estudiantes presentarán una tesis en español frente a un jurado compuesto por representantes de ambas universidades. Por lo tanto, obtendrán el título de “Máster en Análisis de Problemas Políticos, Económicos e Internacionales Contemporáneos” de la Universidad Externado y el de “Máster en ciencias sociales, cooperación y desarrollo en América Latina / Latin America Studies” de Universidad Sorbonne Nouvelle.

El programa general de estudios (ver anexo 3) debe ser aprobado con anterioridad por ambas instituciones.

Los estudiantes seleccionados por la Universidad Externado deberán respetar los reglamentos y procedimientos en vigor en la Universidad Sorbonne Nouvelle. Tendrán que satisfacer las exigencias de manejo del idioma de la Universidad de acogida. Para estudiar en la Universidad Sorbonne Nouvelle, el nivel requerido en francés es el B1.

Los estudiantes que participan en esta doble titulación deberán respetar las fechas de inicio y finalización de los semestres establecidos en el calendario escolar de la Universidad de Universidad Sorbonne Nouvelle.

El año académico de la Universidad Sorbonne Nouvelle se compone de dos (2) semestres: el primer semestre de septiembre/octubre hasta enero y, el segundo de enero/febrero hasta julio.

Artículo 3 : Número de estudiantes y gastos de matrícula

Los estudiantes participantes en el intercambio serán de hasta cinco (5) por cada institución y por año. Los estudiantes deberán pagar matrícula únicamente en su universidad de origen. No tendrán que pagar la matrícula en la universidad anfitriona durante el tiempo del intercambio.

Considerando que la Universidad de la Universidad Sorbonne Nouvelle no exige el pago de derechos de grado, en reciprocidad de igual forma, la Universidad Externado exonerará del pago de dichos derechos a los estudiantes de la Universidad Sorbonne Nouvelle.

Los estudiantes de la Universidad Externado deberán suscribir tras su llegada a la Universidad Sorbonne Nouvelle, la Contribución de la vida estudiantil y de Campus (CVEC) al CROUS y así cumplir con la legislación francesa en materia de seguro estudiantil.

A título informativo

Costo de la CVEC en 2020-2021 : 92€

Los estudiantes de la Universidad la Universidad Sorbonne Nouvelle deberán cancelar, a su llegada, los costos administrativos establecidos por la Universidad Externado de Colombia. Estos incluyen el carné estudiantil, y el seguro medico integral.

A título informativo:

Costos administrativos para el año 2021: 65,44€ (283.300\$ COP)

Artículo 4: Gastos y requisitos de estadía

Los gastos de viaje y sostenimiento corren por cuenta de los estudiantes.

Los estudiantes podrán solicitar ayudas para financiar su movilidad ante su universidad de origen u otras instituciones.

La universidad anfitriona facilitará los procesos de acogida de los estudiantes en movilidad, de manera que puedan tener acceso a los beneficios otorgados a sus propios alumnos.

Cada estudiante deberá adquirir y mantener vigente durante todo el tiempo de la movilidad académica un seguro internacional con cobertura en caso de muerte, invalidez, enfermedad, accidente, repatriación, hospitalización y responsabilidad civil, contraído en su país de origen antes de llegar al país de destino.

Los estudiantes de la Universidad Externado de Colombia deberán, a su llegada en la Universidad Sorbonne Nouvelle, suscribir gratuitamente, al régimen general de la seguridad social francesa, como lo estipula la legislación francesa.

La universidad que envíe a los estudiantes, verificará antes de la salida de los mismos, que sus alumnos tengan vigente el seguro solicitado y aconsejará en la misma oportunidad, para que hayan cumplido con los requisitos migratorios.

Artículo 5: Tutores

La institución anfitriona asignará a cada estudiante un tutor a quien se pueda dirigir en caso de necesitar asesoría o ayuda durante su estadía en el país anfitrión.

Artículo 6 : Selección de participantes

Las autoridades responsables de ambos programas (IHEAL / IAED) realizarán de manera conjunta la selección de los estudiantes de las dos instituciones que participarán en el intercambio.

La selección se llevará a cabo de acuerdo con los procedimientos académicos y con base en el conocimiento de los idiomas francés y español.

Artículo 7 : Seguimiento

Cada universidad designará una persona (investigador, docente o administrativo) encargada del seguimiento de las acciones contempladas en el presente convenio, bajo la supervisión del responsable del proyecto de cooperación indicado en el anexo 1.

Los responsables del convenio de Doble Titulación de ambas instituciones harán un seguimiento al menos una vez al año para:

- Armonizar los planes de estudio de los estudiantes de intercambio;
- Analizar los resultados académicos obtenidos por los estudiantes;
- Proponer otras actividades.

Artículo 8 : Propiedad Intelectual

Las dos instituciones acuerdan que el presente convenio no otorga ni a la Universidad de Universidad Sorbonne Nouvelle, ni a la Universidad Externado ningún derecho sobre la propiedad intelectual de las mismas. La utilización de marcas, denominaciones que representen a una de las partes está prohibida sin el consentimiento de la otra parte.

Artículo 9 : Vigencia

El presente convenio se hará efectivo a partir de su firma por las autoridades responsables de ambas instituciones. Tendrá una duración de cuatro (4) años con opción de renovación por un término igual, intercambiando comunicaciones escritas en tal sentido, 3 meses antes de la finalización del plazo de duración definido en esta cláusula, y después de una previa verificación de las actividades efectivamente desarrolladas en el período convenido, y previo acuerdo entre las partes.

Las partes pueden, por acuerdo mutuo, modificar el presente convenio y añadir anexos.

Cualquiera de las partes podrá renunciar al presente convenio en cualquier momento, hecho que no tendrá ningún efecto hasta ciento ochenta días (180) después de notificar o comunicar por escrito la renuncia a la otra institución. En cualquier caso, el potencial retiro no interrumpirá las actividades ya iniciadas o en proceso de ejecución.

Artículo 10 : Aspectos financieros

La firma de este convenio no genera ninguna obligación financiera para las instituciones que lo suscriben.

Artículo 11 : Resolución de diferencias

Las dos instituciones acuerdan resolver de manera cordial y amistosa cualquier problema que pueda surgir de la interpretación del presente convenio. En caso de que no se pueda efectuar de esta manera, las partes someterán sus diferencias a arbitramento que será integrado por un (1) árbitro designado por ellas de consuno.

Artículo 12 : Versiones oficiales

El presente convenio se redacta en dos (2) versiones, una (1) en francés y una (1) en español, cuyos contenidos son equivalentes.

De conformidad con lo anterior, las partes declaran leídas y conocidas en su totalidad las cláusulas que conforman el presente Acuerdo, que aceptan expresamente su contenido y que reemplazan cualquier convenio previo oral o escrito, o comunicaciones anteriores sobre la materia y que estando de acuerdo con su tenor, lo firman en el lugar y fecha indicadas al pie de la firma de cada una de las partes.

Paris,

12/05/2021

Bogotá, 29 de abril de 2021

Por la Universidad Sorbonne Nouvelle

Por la Universidad Externado de Colombia

Jamil Jean-Marc DAKHLIA
Presidente

Juan Carlos HENAO
Rector

Anexo 1: Personas responsables del seguimiento de las acciones :

Por la Universidad Sorbonne Nouvelle :

Sra Capucine Boidin, Directora del IHEAL
direction-iheal@sorbonne-nouvelle.fr

Sra. Marie Laure Geoffray, Profesora del IHEAL, Responsable del Master "Ciencias Sociales,
Cooperación y Desarrollo en América Latina
marie-laure.geoffray@sorbonne-nouvelle.fr

Sra Alice Coustenoble, Cooperación internacional, Dirección de Asuntos Internacionales
cooperation.internationale@sorbonne-nouvelle.fr

Sr. Yannis Yemmi, Gestión de Diplomas Internacionales, Dirección de Asuntos Internacionales
diplomes-internationaux@sorbonne-nouvelle.fr

Sra Rebeca Ornelas, Correspondante à l'IHEAL Iheal-ri@sorbonne-nouvelle.fr

Por la Universidad Externado de Colomba:

Sr. Roberto Hinestrosa, Decano de la Facultad de Finanzas, Gobierno y Relaciones:
roberto.hinestrosa@uexternado.edu.co

Sr. Alfonso Soria Mendoza, Coordinador Académico del Instituto de Altos Estudios para el
Desarrollo (IAED): alfonso.soria@uexternado.edu.co

Sra. Marie Inès Harté, Coordinadora de la Oficina de Intercambios Internacionales de la Facultad de
Finanzas, Gobierno y Relaciones : marie.harte@uexternado.edu.co

Anexo 2: Cuadro de equivalencia de notas

Notas obtenidas en Colombia	Equivalencia en Francia
1 – 2	4
2 – 3	6
3,4	8
3,5	10
3,6 – 4	13
4,1 – 4,9	15
5	18

Notas obtenidas en Francia	Equivalencia en Colombia
0 – 5,9	1
6 – 7,9	2
8 – 9,9	3
10 – 12	3,5
12,1 – 13,9	4
14 – 16,9	4,5
17 – 20	5

Anexo 3: Plan de estudio de ambas instituciones :

En la Universidad Sorbonne Nouvelle - IHEAL : Master en " Ciencias Sociales, Cooperación y Desarrollo en América Latina / *Latin American Studies* " - LAS - 120 ECTS

En la Universidad Externado: Maestría en "Análisis de Problemas Políticos, Económicos e Internacionales Contemporáneos" - APPEIC - 50 Créditos Colombianos.

- ❖ **Duración del curso:** 2 años
- ❖ **Número de estudiantes:** Hasta cinco (5) por cada institución y por año.
- ❖ **Plan de estudios y movilidad:**

❖ Parcours et mobilité en Double Diplôme				
Semestre	Pour les étudiants inscrits en DI à l'Université Sorbonne Nouvelle – IHEAL	ECTS et crédits colombiens	Pour les étudiants inscrits en DI à Externado :	Crédits colombiens et ECTS
SM 1/S7	Master Pro LAS à l'IHEAL Semestre 7 LAS Pro sortant	30	Master Recherche APPEIC à Externado Semestre 1 APPEIC	13
SM 2/S8	Master Recherche APPEIC à Externado Semestre 2 et Semestre 3 APPEIC	15 crédits colombiens <i>équivalent à</i> 30 ECTS	Master Pro LAS à l'IHEAL Semestre 8 et Semestre 9 LAS Pro entrant	15 crédits colombiens <i>équivalent à</i> 30 ECTS
SM 3/S9		13 crédits colombiens <i>équivalent à</i> 30 ECTS		13 crédits colombiens <i>équivalent à</i> 30 ECTS
SM 4/S10	Master Pro LAS à l'IHEAL Semestre 10 LAS Pro sortant	30	Dernier semestre du Master à l'Institut des Hautes Etudes pour le Développement Semestre 4 APPEIC	9
		120		50

**CONVENTION DE DOUBLE DIPLÔME UNIVERSITAIRE
ENTRE
L'UNIVERSITÉ EXTERNADO DE COLOMBIA, (COLOMBIE)
ET
L'UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE, (FRANCE)**

Introduction

Vu

- L'existence d'un accord-cadre de coopération entre l'Université Externado de Colombia et l'Université Sorbonne Nouvelle.
- La coopération qui existe entre le Ministère des Affaires Extérieures de Colombie — (l'Institut des Hautes Etudes pour le Développement - IAED), l'Ambassade de France en Colombie, l'Université Externado de Colombia et l'Institut des Hautes Etudes en Amérique Latine (IHEAL) de l'Université Sorbonne Nouvelle depuis l'année 2002.
- La compatibilité de l'offre de cours de deux institutions qui figure en annexe à cet accord.

La présente convention de collaboration naît du désir des institutions signataires ci-dessus mentionnées de créer et développer, dans l'esprit de coopération internationale, un système d'échanges académiques.

Par conséquent,

l'Université Sorbonne Nouvelle

Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel,
Dont le siège social se situe 17, rue de la Sorbonne, 75005 Paris,
N° SIRET : 197 517 196 000 170
Représenté par son Président, Monsieur Jamil Jean-Marc DAKHLIA,
Pour son programme de Master de l'Institut des hautes études latino-américaines - IHEAL,

Et

l'Université Externado de Colombia, (ci-dessous « Université Externado »),

Etablissement privé d'enseignement supérieur en Colombie
Dont le siège social se situe Calle 12 #1-17 Este, Bogota, Colombie
Représentée par son Recteur Juan Carlos HENAO,

Décident de signer le présent accord qui établit la mobilité étudiante ainsi que l'obtention des diplômes universitaires des deux institutions en accord avec les conditions stipulées ci-dessous :

Double titre universitaire de deuxième cycle

Article 1. Dispositions générales pour les étudiants de l'Université Sorbonne Nouvelle

Les étudiants de l'Université Sorbonne Nouvelle ayant validé le premier semestre du Master en « Sciences Sociales, Coopération et Développement en Amériques Latines / *Latin American Studies* » et qui ont obtenu trente (30) crédits européens (ECTS), peuvent continuer leur plan d'études pour une année dans le programme d'études du Master en analyse des problèmes politiques, économiques et internationaux contemporains de l'Université Externado où ils suivront des cours et/ou effectueront des activités reconnues comme équivalentes à soixante (60) crédits européens. Les étudiants effectueront leur quatrième semestre à l'Université Sorbonne Nouvelle où ils obtiendront trente (30) crédits Européens (ECTS), pour valider dans son intégralité le Master avec un total de cent vingt (120) crédits européens (ECTS).

Le parcours d'enseignement des étudiants de l'Université Sorbonne Nouvelle est explicité et détaillé en Annexe 3 à la présente convention. L'obtention de la double diplomation est subordonnée à la validation de l'intégralité des crédits présentés dans le parcours.

Les étudiants soutiendront un mémoire en français devant un jury composé par des professeurs de deux institutions. Par conséquent, ils obtiendront à la fois, le titre de « Master en Sciences Sociales, Coopération et Développement en Amériques Latines / *Latin American Studies* » de l'Université Sorbonne Nouvelle et celui de « Master en analyse des problèmes politiques, économiques et internationaux contemporains » de l'Université Externado.

Le programme général d'études (en annexe 3) doit être approuvé précédemment par les deux institutions partenaires.

Les étudiants sélectionnés par l'Université Sorbonne Nouvelle devront respecter les règlements et les procédures en vigueur à l'Université Externado. Ils devront également satisfaire aux exigences de maîtrise de la langue d'enseignement de cette université. Pour étudier à l'Université Externado, le niveau requis en espagnol est le niveau B1 du DELE.

Les étudiants participant à cette double diplomation devront respecter les dates de début et de fin de semestre établies dans le calendrier scolaire de l'établissement d'accueil.

L'année académique dans l'Université Externado se compose de deux (2) semestres ; le premier semestre de janvier/février à juin/juillet, et le second semestre de juin/juillet à novembre.

Article 2. Dispositions générales pour les étudiants de l'Université Externado

Les étudiants de l'Université Externado ayant validé le premier semestre du « Master en analyse des problèmes politiques, économiques et internationaux contemporains » et qui ont obtenu treize (13) crédits colombiens pourront poursuivre leur cursus à l'Université Sorbonne Nouvelle dans le programme de Master en « Sciences Sociales, Coopération et Développement en Amériques Latines / *Latin American Studies* » dans lequel ils devront suivre une année d'études jusqu'à l'obtention de soixante (60) crédits européens équivalents à vingt-huit (28) crédits colombiens. Les étudiants effectueront leur quatrième semestre à l'IAED où ils obtiendront neuf (9) crédits colombiens pour valider dans son intégralité le Master avec un total de cinquante (50) crédits colombiens.

Le parcours d'enseignement des étudiants de l'Université Externado est explicité et détaillé en Annexe 3 à la présente convention. L'obtention de la double diplomation est subordonnée à la validation de l'intégralité des crédits présentés dans le parcours.

Les étudiants soutiendront un mémoire en espagnol devant un jury composé par des professeurs des deux institutions. Par conséquent, ils obtiendront à la fois, le titre du « Master en analyse des problèmes politiques, économiques et internationaux contemporains » de l'Université Externado et celui du Master en « Sciences Sociales, Coopération et Développement en Amériques Latines / *Latin American Studies* » de l'Université Sorbonne Nouvelle.

Le programme général, d'études (en annexe 3), doit être approuvé précédemment par les deux institutions partenaires.

Les étudiants sélectionnés par l'Université Externado devront respecter les règlements et les procédures en vigueur à l'Université Sorbonne Nouvelle. Ils devront satisfaire aux exigences de maîtrise de la langue d'enseignement de cette université. Pour étudier à l'Université Sorbonne Nouvelle, le niveau requis en français est le niveau B1.

Les étudiants participants à cette double diplomation devront respecter les dates de début et de fin de semestre établies dans le calendrier scolaire de l'établissement d'accueil.

L'année académique à l'Université Sorbonne Nouvelle se compose de deux (2) semestres; le premier semestre de septembre/octobre à janvier, et le second semestre de janvier/février à juillet.

Article 3. Nombre d'étudiants et frais de scolarité

Jusqu'à cinq (5) étudiants par institution et par année pourront participer au programme. Ils devront s'acquitter des droits d'inscription dans leur université d'origine. Ils seront dispensés de ces droits dans l'université d'accueil pendant leur période d'échange.

Considérant que l'Université Sorbonne Nouvelle n'exige pas le paiement de frais de diplôme, par réciprocité, de la même manière, l'Université Externado exonérera les étudiants de l'Université Sorbonne Nouvelle de ces frais de diplôme.

Les étudiants de l'Université Externado de Colombie devront, à leur arrivée à l'Université Sorbonne Nouvelle, s'acquitter de la Contribution à la Vie Étudiante et de Campus (CVEC) auprès du CROUS afin de respecter la législation française en vigueur.

A titre d'information

Coût de la CVEC en 2020-2021 : 92€

Les étudiants de l'Université Sorbonne Nouvelle devront, à leur arrivée payer les frais administratifs définis par l'Université Externado. Ces frais incluent la carte étudiant, ainsi qu'une assurance maladie intégrale.

A titre d'information

Coût des frais administratifs pour l'année 2021 : 65,44€ (283.300\$ COP)

Les étudiants de l'Université Sorbonne Nouvelle devront avoir une assurance maladie valable en Colombie.

Article 4. Frais et conditions de séjour

Les frais de voyage ainsi que les frais courants sont à la charge des étudiants.

Les étudiants pourront solliciter des aides pour financer leurs mobilités auprès de leur université d'origine ou auprès d'autres institutions.

L'université d'accueil, facilitera les processus d'accueil des étudiants en mobilité de sorte qu'ils puissent avoir accès aux mêmes bénéfices accordés à ses propres étudiants.

Tous les étudiants devront souscrire, dans le pays d'origine, avant d'arriver dans le pays d'accueil, une assurance internationale couvrant les cas de décès, invalidité, maladie, accident, rapatriement, hospitalisation et responsabilité civile durant la durée de leur mobilité académique.

Conformément à la législation française, les étudiants de l'Université Externado de Colombie devront, à leur arrivée à l'Université Sorbonne Nouvelle, souscrire, gratuitement, au régime général de la sécurité sociale française.

L'université qui envoie les étudiants vérifiera avant leur départ que leurs étudiants disposent de l'assurance en vigueur demandée et leur conseillera, par la même occasion, afin qu'ils accomplissent les formalités migratoires nécessaires à leur séjour.

Article 5. Tuteurs

L'institution d'accueil désignera un tuteur pour chaque étudiant, auprès duquel il pourra demander des conseils ou de l'aide pendant son séjour dans le pays d'accueil.

Article 6. Sélection des participants

Les responsables des deux programmes (IHEAL/IAED) effectueront conjointement la sélection des étudiants des deux institutions qui participeront aux échanges.

La sélection s'effectuera selon les procédures académiques et en se basant notamment sur le niveau linguistique en français et en espagnol des étudiants.

Article 7. Suivi

Chacun des établissements désignera une personne (chercheur, enseignant ou administratif) chargée du suivi des actions envisagées dans cette convention, sous la responsabilité du chef du projet global de coopération indiqué en annexe 1.

Les responsables de la convention de double diplôme des deux institutions feront un suivi au moins une fois par an pour :

- Harmoniser les offres de formation concernant les étudiants en échange ;
- Analyser les résultats académiques obtenus par les étudiants ;
- Proposer d'autres activités.

Article 8. Propriété intellectuelle

Les deux institutions décident que la présente convention ne donne aucun droit sur la propriété intellectuelle respective, ni à l'Université Sorbonne Nouvelle, ni à l'Université Externado de Colombie. L'utilisation de marques déposées et/ou de dénominations qui représentent une des parties est interdit sans le consentement du partenaire.

Article 9. Durée

Cet accord sera effectif au moment de sa signature par les autorités responsables des deux institutions. Il aura une durée de quatre (4) ans, avec une possibilité de renouvellement pour une durée équivalente, par l'échange de communications écrites allant dans ce sens, 3 mois avant la fin du terme défini dans la présente clause, après vérification de la réalisation des activités développées pendant la période convenue, et après un accord préalable entre les parties.

Les parties peuvent, par accord mutuel, modifier la présente convention, et y ajouter des annexes.

Chacune des parties pourra renoncer à la présente convention à tout moment, avec un préavis de cent quatre-vingt (180) jours, après notification ou communication du renoncement par écrit au partenaire. Dans ce cas, le renoncement n'interrompra pas les activités en cours ou en processus d'exécution.

Article 10. Aspects financiers

La signature de cette convention ne génère aucune obligation financière pour les institutions partenaires.

Article 11. Résolution des conflits

Les parties s'engagent à résoudre à l'amiable les désaccords qui pourraient survenir aux cours de la réalisation des actions engagées dans cette convention. Dans le cas contraire, les parties soumettront leurs différends à un arbitrage qui sera composé par un (1) arbitre désigné par elles conjointement.

Article 12. Versions officielles

La présente convention est rédigée en deux (2) versions, une (1) en français et une (1) en espagnol dont le contenu est considéré comme équivalent.

Conformément à ce qui précède, les parties déclarent avoir lu et avoir pris connaissances de tous les articles qui composent le présent accord. Les parties acceptent expressément son contenu et remplace tout accord préalable oral ou écrit, ainsi que les communications préalables à cette convention. Etant d'accord sur le contenu, les parties signent la présente convention à l'endroit et à la date indiquée ci-dessous.

A Paris, le 12/05/2021

M. Jamil Jean-Marc DAKHLIA
Président
Université Sorbonne Nouvelle

A Bogotá, 29 avril 2021

Juan Carlos HENAO
Recteur
Université Externado de Colombie

Annexe 1 : Personnes responsables du suivi des actions :

Pour l'Université Sorbonne Nouvelle :

Mme Capucine Boidin, Directrice de l'IHEAL
direction-iheal@sorbonne-nouvelle.fr

Mme Marie Laure Geoffray, Maîtresse de conférences à l'IHEAL, Responsable du Master « Sciences Sociales, Coopération et Développement en Amériques Latines »
marie-laure.geoffray@sorbonne-nouvelle.fr

Mme Alice Coustenoble, Coopération internationale, Direction des Affaires Internationales
cooperation.internationale@sorbonne-nouvelle.fr

M. Yannis Yemmi, responsable du suivi administratif du Double diplôme, Direction des Affaires Internationales
diplomes-internationaux@sorbonne-nouvelle.fr

Mme Rebeca Ornelas-Bernal, Correspondante à l'IHEAL,
iheal-ri@sorbonne-nouvelle.fr

Pour l'Université Externado :

M. Roberto Hineztrosa, Doyen de la Faculté de Finances, Gouvernement et Relations Internationales
roberto.hineztrosa@uexternado.edu.co

M. Alfonso Soria Mendoza, Coordinateur Académique de l'Institut des Hautes Etudes pour le Développement (IAED)
alfonso.soria@uexternado.edu.co

Mme Marie Inès Harté, Coordinatrice des échanges internationaux de la Faculté de Finances, Gouvernement et Relations Internationales
marie.harte@uexternado.edu.co

Annexe 2 : Tableau d'équivalence des notes

Notes obtenues en Colombie	Equivalence en France
1 – 2	4
2 – 3	6
3,4	8
3,5	10
3,6 – 4	13
4,1 – 4,9	15
5	18

Notes obtenues en France	Equivalence en Colombie
0 – 5,9	1
6 – 7,9	2
8 – 9,9	3
10 – 12	3,5
12,1 – 13,9	4
14 – 16,9	4,5
17 – 20	5

ANNEXE 3 – Parcours d’enseignement au sein du double diplôme

❖ Intitulés des formations concernées :

- **A l’Université Sorbonne Nouvelle – IHEAL** : Master en « Sciences Sociales, Coopération et Développement en Amériques Latines / Latin American Studies » – LAS – **120 ECTS**
- **A l’Université Externado** : Master en « Analyse des problèmes politiques, économiques et internationaux contemporains » - APPEIC – 50 Crédits Colombiens

❖ **Durée de la formation** : 2 ans

❖ **Effectifs des étudiants du DI** : jusqu’à 5 étudiants par établissement et par an.

❖ **Parcours et mobilité** :

❖ Parcours et mobilité en Double Diplôme				
Semestre	Pour les étudiants inscrits en DI à l’Université Sorbonne Nouvelle – IHEAL	ECTS et crédits colombiens	Pour les étudiants inscrits en DI à Externado :	Crédits colombiens et ECTS
SM 1/S7	Master Pro LAS à l’IHEAL Semestre 7 LAS Pro sortant	30	Master Recherche APPEIC à Externado Semestre 1 APPEIC	13
SM 2/S8	Master Recherche APPEIC à Externado	15 crédits colombiens <i>équivalent à</i> 30 ECTS	Master Pro LAS à l’IHEAL	15 crédits colombiens <i>équivalent à</i> 30 ECTS
SM 3/S9	Semestre 2 et Semestre 3 APPEIC	13 crédits colombiens <i>équivalent à</i> 30 ECTS	Semestre 8 et Semestre 9 LAS Pro entrant	13 crédits colombiens <i>équivalent à</i> 30 ECTS
SM 4/S10	Master Pro LAS à l’IHEAL Semestre 10 LAS Pro sortant	30	Dernier semestre du Master à l’Institut des Hautes Etudes pour le Développement Semestre 4 APPEIC	9
		120		50